

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ (ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)

Научная статья

УДК 81-24, 81-26

Светлана Владимировна Марковская

МБОУ «СОШ № 6», Мытищи, Россия

Nechay2006@yandex.ru

ОРФОГРАФИЧЕСКАЯ НЕПРОЗРАЧНОСТЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье рассматривается расхождение между написанием и произношением слов английского языка в контексте общих фонетических процессов, повлиявших на становление языков Евразии (сужение гласных, их редукция, палатализация заднеязычных согласных, образование аффрикат). Одной из причин этих процессов стало тесное взаимодействие носителей типологически разных языков, с открытым и закрытым слогом, вызванное миграциями племён. В частности, рассматривается происхождение диграфов английского языка. Выдвигается гипотеза о двойном их происхождении: в ряде случаев между двумя согласными имелся выпавший затем гласный, в других случаях диграф служил субституции звука, для которого в латинском алфавите не было буквы. Делается вывод об изначальном неполном несоответствии латинского алфавита, привитого к германским и кельтским языкам, звуковому их многообразию.

Ключевые слова: орфографическая непрозрачность, роль диграфов, образование аффрикат, фонология английского языка, открытый и закрытый слог

Для цитирования: Марковская С. В. Орфографическая непрозрачность английского языка // Евразийский филологический вестник. 2025. Вып. 3 (11). С. 72–86.

GENERAL QUESTIONS OF LINGUISTICS (PHILOLOGICAL SCIENCES)

Original article

UDC 81-24, 81-26

Svetlana V. Markovskaya

MBOU Secondary School No. 6, Mytishchi, Russia

Nechay2006@yandex.ru

SPELLING OCCLUSION OF ENGLISH

Abstract. The article examines the discrepancy between the spelling and pronunciation of English words in the context of general phonetic processes that influenced the formation of the languages of Eurasia (narrowing of vowels, their reduction, palatalization of velar consonants, formation of affricates, etc.). One of the reasons for these processes was the close interaction of speakers of typologically different languages, with open and closed syllables, caused by migrations of tribes. In particular, the origin of digraphs of the English language is considered. The conclusion is made about the original incomplete discrepancy between the Latin alphabet, grafted onto the Germanic and Celtic languages, and their sound diversity.

Keywords: orthographic opacity, role of digraphs, formation of affricates, phonology of English, open and closed syllable

For citation: Markovskaya S. V. Spelling occlusion of english // Eurasian Philological Bulletin. 2025; 3 (11): 72–86. (In Russ.).

Введение

Письменный язык гораздо консервативнее, чем устный. Как свет далёких звёзд, начертание слов доносит до нас то их звучание, которое можно было услышать сотни, а может, и тысячи лет назад. Орфографическая непрозрачность – это расхождение между тем, как пишутся слова и тем, как они читаются. Яркий пример такого расхождения показывает английский язык.

Английский – один из языков Евразии, поэтому изменения, которые произошли с ним, в той или иной степени свойственны всем евразийским языкам. Иначе говоря, на примере английского можно анализировать общие тенденции в исторической фонетике, а следовательно, в какой-то мере реконструировать облик слов гипотетического языка наших предков [2, с. 7]. Перечислим эти фонетические явления.

1. Мутации, связанные с гласными

1.1. Безударная гласная «е» на конце слова не читается (как, например, в словах *nate, ice, take*). Можно наблюдать, что при этом ударный гласный переходит в дифтонг, а слог из открытого становится закрытым. Вообще, алфавитное наименование английских букв гласных соответствует тому звучанию, которое они получают в открытом ударном слоге: «а» читается как /эi/, «о» как /ou/, «е» как долгий /i/, «i» как /ai/ [4, с. 15]. Разве это не удивительно? Английский язык опирается на латинский алфавит, а в латинском такого явления не было. Следовательно, различия в чтении гласных в открытом и закрытом слоге обусловлены влиянием некоего другого языка, которому, в частности, не был свойствен открытый слог. Редукция безударных гласных была вызвана необходимостью формирования закрытого слога типа CVC вместо открытого CV [3, с. 17].

1.2. Сужение гласных

В английском языке слова могут оканчиваться только на гласный /e/ или на согласный. В староанглийском, кельтском, латинском языках слова оканчивались и на другие гласные. Видимо, какие-то мутации коснулись

гласных. В открытом слоге гласная «е» читается как долгое /i/ (see), гласная «а» в закрытом слоге читается как /э/ (rat). То есть происходит сужение гласных [5, с. 42]. На то, что это именно историческая мутация, указывает сопоставление с лексикой других языков. Так, молдавскому *nam* (кровать) соответствует английское *bed*, молдавскому *daу* (даю) – английское *give* с тем же значением. Есть примеры чередования гласных и в самом английском: *gold* – *gild* (золото – золотить), *gilt* (золочёный), *wood* (лес) – *weed* (сорная трава), *food* (пища) – *feed* (кормить), *man* (человек, мужчина) – *men* (мужчины) [6, с. 12].

В английском можно отметить и противоположную тенденцию, которую можно соотнести с московским «аканьем». Так, /u/ в закрытом слоге читается как /a/ (*cut*, глагол резать) при родственном слове *куцит* (нож, молд.). В открытом слоге этот же звук претерпевает лабиализацию по типу уральских языков (*tube*).

Гласный /i/ читается в открытом слоге как дифтонг /ai/, однако мутация эта коснулась не всей лексики (пример – глагол *give*). В греческом и латинском можно наблюдать противоположное явление: дифтонги классической поры (ae, oe, au, ou латинского языка и ai, oi, ei, ui, au, eu греческого) упрощаются и читаются как долгая гласная или сочетание гласной с /v/. То есть дифтонгизация в английском – вторичное явление, по всей вероятности, результат интерференции нескольких языков.

2. Мутации, связанные с согласными

2.1. Судьба звука /r/

Судьба этого звука в английском языке удивительна. Складывается впечатление, что его избегают произносить, насколько это возможно. Так, он не читается в сочетаниях типа *car* [ka:], *mark* [ma:k], *hour* [auэ], *nature* [neitʃэ], *fire* [faјэ] (огонь). Но даже когда /r/ произносится – это щелевой скользящий звук, а не привычный нам вибрант. В арабском языке /r/ – тоже вибрант, но не велярный, а увулярный (образуется глубже в гортани). Сино-тибетские языки звука /r/ в нашем понимании не знают, обычно его заменяют боковым

аппроксимантом /l/. Замена на звук /l/ или редукция во многих случаях успела закрепиться в письменной форме: *резать* – *лезвие*; *хиреть* – *хилый*; *обмереть* – *обомлеть*; *роялист* – *лояльный*; *прясть* – *плести*; *do* (делать, англ.) – *делать*; *star* (звезда, англ.) – *стя* (то же, молд.), *работать* – *laboro* (работать, лат.) [8, с. 39].

В свою очередь, звук /l/ легко заменяется на /n/ в результате ассимиляции: *маленький* – *маненько*, *hold* (держат, англ.) – *hand* (рука, англ.), *солнце* – *sun* (солнце, англ.), *того* (гора, испан.), *мал* (берег, молд.) – *mountain* (гора, англ.); *level* (уровень, англ.) – *нивел* (то же, молд.).

2.2. Трансформации звука /h/

Аспирант /h/ в английском языке часто не произносится: *hand* (конечность) – и *end* (конец), *vehicle* – [vi:ke] (экипаж); *hour* – [aue] (час) – сравним с *орэ* (то же на молдавском); *habitant* (житель) – сравним с *обитатель*. Часто звуку /h/ в других языках соответствует звук /s/: *heart* – *сердце*, *herr* (господин, нем.) – *sir* (то же, англ.), *halm* (соломинка) – *солома*, *have* (иметь) – *save* (хранить), *hook* (крюк) – *сук*. Почему этот придыхательный звук в английском алфавите носит название эйч? Вероятно, потому, что именно сочетание «ch» изначально должно было передавать аффрикату /ч/. В французском эта же буква зовётся «аш», потому что так читается сочетание «ch» в французском (например, *charman* – очаровательный).

Иногда звук /h/ мутирует в /g/: *hero* – *герой*, *have* – *give* (дать), *hear* (груда) – *губа* (холм, диал. рус.); или даже /ц/: *heal* (лечить) – *(ис)целить*. В последнем примере слово родственно английскому *hale* (здоровый) и тюркскому *салам*. Аналогичный переход s > h можно наблюдать в языке басков, в валлийском и башкирском языках: *халдат* (солдат, башк.) – *солдат*, *хигез* (числительное восемь, башк.) – *сэкиз* (восемь, азерб.), *хум* (рубль, башк.) – *сом* (рубль, узбек.) *хыу* (вода, башк.) – *су* (вода, тур.) [10, с. 4]. По всей видимости, мена s–h также является результатом субстратного влияния.

Греческая буква η (эта) в начале слова сопровождалась придыханием. Вероятно, это и стало причиной использования данной буквы в диграфах разного рода, как в английском (th, ch, wh, gh). Возможно, именно эта буква на конце слов греческого происхождения стала читаться как «н» в русском и как короткое «и» в английском: *day* – *день*, *paу* (пирог, англ.) – *пыне* (хлеб, молд.). Складывается впечатление, что ранее границы между звуками не были так отчётливы, потому один звук легко заменялся подобным ему по месту образования.

2.3. Трансформации звука /n/

Судя по всему, звук /n/ в английском может появиться в результате мутации: *hand* (рука) – но *helv* (рукоятка), *hilt* (рукоятка), *hold* (держат), *help* (помогать). Слова эти во всех языках тяготеют к корню с значением «рука» [9, с. 4], а сочетание /nd/ гораздо проще произнести, чем /ld/, /lt/ (ассимиляция по месту образования). То же наблюдаем в русском: *остатки* – но *останки*, где /нк/ является слитным заднеязычным звуком, как английское сочетание /ng/.

С другой стороны, /n/ может оказаться рефлексом носовой гласной и появляться после гласных /o/, /u/ и дифтонгов /ou/, /au/. Так, латинскому *mundi* (мир), английскому *mountain* (гора) соответствует мордовское *мода* (земля), латинское *mito* (двигаюсь), английскому *grain* (зерно) – молдавское *грыу* (пшеница, молд.), английскому прилагательному *grand* (большой) – синонимичное ему *great* (великий).

2.4. Проблема буквы «с»

Буква эта в латинском языке в зависимости от позиции может читаться как /k/, /s/, /ts/. В языках наследниках – также и как /ч/: сравним латинское *center* – русское *центр* и молдавское *центру*. В большинстве тюркских языков буква «с» читается как аффриката /дж/, /ч/. В английском алфавите эта буква зовётся «си» и, соответственно, читается перед гласными переднего ряда. В остальных случаях – как /k/. Кроме того, в английском много слов с диграфом /ch/. Обычно диграфы используются для представления звуков, для которых в

алфавите нет отдельных букв. В случае, если слова были заимствованы в английский из греческого, диграф читается как /h/: *charta* (карта) или /k/ как в слове *stomach* (желудок). В остальных случаях – как аффриката /tʃ/. Кельтские языки не знали аффрикат. Следовательно, аффрикаты в английском языке появились не под влиянием кельтского. В русском языке у звука /ч/ нет звонкой пары /дж/, а сам звук /ч/ появляется в результате палатализации из /к/ или /т/. В русском языке также можно отследить мену т–к, т–с, т–ш [10, с. 5]. Похоже, что аффрикаты в английском языке имеют такую же сложную судьбу. Сравним молдавское *фармек* (очарование) – пришедшее из французского *шарм* – и английское *charm* (tʃɑ:m). Очевидно, что мы имеем дело с мутациями одной и той же словоформы (f–f–tʃ). Слово это родственно английскому *fairy* (фея), которое, в свою очередь, связано с *forest* (лес, англ.). Русский родственник слова *fairy* – *ворожея*. Вся цепочка слов связана с понятием лес, гора.

Иногда палатализация к–ч реализуется внутри самого словообразовательного гнезда: *call* (*звать, англ.*) – *challenge* (окликать, читается как челендж). Таким образом, диграф ch является маркером палатализации. Другие примеры из английского подтверждают это: *chant* (песнь) – *кантата*; *cherry* (вишня) – *кирас* (черешня, баск.); *chill* (холодно) – *cold* (то же); *chaplain* – *капеллан*.

2.5. Проблема аффрикат

Латинский, кельтский языки не знали аффрикат, зато этими звуками богаты тюркские языки. В английском есть звуки /дж/, /ч/, но нет букв для их записи, в отличие от русского языка. Точнее, есть несколько способов передать эти звуки на письме. Аффриката /ч/ записывается в английском как «ch», «tch», иногда так читается целая морфема «-ture» [12, с. 32]. Примеры: *catch* (ловить), *choose* (выбрать), *nature* (природа).

В английском алфавите есть буквы «g» (джи) и «j» (джей). Обе также могут обозначать аффрикату /дж/. Как и в случае с буквой «c», «g» в разных позициях обозначает разные звуки. В русском известно чередование г–ж:

гореть – жарить, рог – рожки. Видимо, то же самое явление наблюдаем в английском, где «g» палатализуется до /дж/ перед гласными переднего ряда. Но в русском языке /ж/ может также получиться мутацией из /д/: родить – рожать. Таким образом, генетически сближаются согласные «г» и «д». С другой стороны, в английском /ж/ часто оказывается на месте гласной «и» или йота: юный – *junior*, Иаков – *Джсек*, Япония – *Япан*. Возможно, родственником греческого корня *iotaí* в значении жизнь, земля, двигаться (откуда название племени ионийцы) является английское *join* (соединять, союз). Английский и тюркские языки «закрывают» начальную гласную или выпавший сонорный звук (например, /г/) звуком дж, русский – йотом. Учёт этого явления позволяет увидеть общее происхождение таких слов, как *judge* (судья, англ.) – *раджа* (правитель, инд.) – *судья*. А значит, английская буква джей (j) читалась когда-то как йот, и лишь позже – как дж.

Обратим внимание, что английское «g» пишется так же, как русское строчное «д». Считается, что английская буква происходит от латинской буквы гамма, а русская – от греческой дельты. Но, возможно, изначально это был один и тот же звук /д/. По крайней мере, можно указать на случаи мены д-г: *geminata* – демисезонный, в обоих случаях первая часть слова означает числительное «два». В устном молдавском эта мена часто встречается: одеяло – огял (то же), Федя – Фега.

Непрозрачность орфографии проявляется в том, что «g» читается как /г/ или как /дж/ часто не по правилам. Так, перед гласными переднего ряда должно звучать /дж/ – но не в глаголах *give*, *get*. Очевидно, это старые глаголы, на которые мутация не распространилась [11, с. 51].

2.6. Мутации парных согласных

Современному английскому не свойственно оглушение или озвончение парных согласных, как, например, в русском. Но ранее этот процесс шёл, в чём можно убедиться, сравнив формы *hat* (шляпа) и – *head* (голова), *head* и *giddiness* (головокружение), *girl* (девочка, англ.) – *кирка* (то же, болг.).

2.7. Сочетания *gh*, *gu*, *gn*

В диграфе *gh* не читается «h» как, например, в санскрите при тех же условиях (бхакта, дхарма). Возможно, сочетание когда-то обозначало заимствованный вместе со словом звонкий согласный: *ghetto* (гетто), *ghoust* (привидение, дух). Сочетание *gh* может не читаться вообще: *sight* (зрение) [sait].

В диграфе *gu* не читается гласная: *guard* (осторожность, охрана), *guess* (гадать), *guild* (гильдия). Возможно, в корне был раньше полугласный /w/, который в русском превратился в /в/: *гвардия*, *кворум*, *гвалт* – но *галдеть*, *хвоя* – но *колок* (лес, морд.), *хватит* – но *хат* (граница, предел, молд.), *хватать* – но *кедь* (рука, коми).

В диграфе *gn*, наоборот, не читается «g». Между тем, это часть корня, которую нельзя отбрасывать: *gnat* (комар) – сравним с *гнус*, *гнав* (грызть, разъедать, мучить) – сравним с *гнуть*, *угнетать*, *огонь*. Получается, между согласными *gn* некогда была гласная, которая перестала произноситься. Но упрощение и ассимиляция звуков может идти ещё дальше, сравним английское *sign* (знак) – и молдавское *семн* (знак). Складывается впечатление, что, по крайней мере, для части лексики, согласные заднеязычного ряда (g, k, h) являются в английском языке производными.

2.8. Сочетание *kn*

Звук /k/ в нём не читается. Таких слов в английском словаре много. Есть все основания предполагать, что /gn/ и /kn/ – глухая и звонкая вариация одной и той же морфемы. Например, греческому *gnosis* (знание) и английскому *know* (знать) соответствует молдавское *кунок* (узнавать). Английское *knee* (колени) связано с латинским *geni*, греческим *gomfos* с тем же значением, с русским глаголом *гнуть*, *сгибать*. Т. е. гласная в слоге была. Такие слова, как *knog* (сук), *knock* (ударить), *knoll* (холмик) указывают на то, что корень этот – старый формант, а, значит, должен был означать, в том числе, лес, воду, огонь, конечность. И корень этот не чужд русскому языку. Например, английское *knout*, где первый звук не читается, на русском читается буквально: *кнут*.

Возможно, к этому же корню следует отнести слова *куница*, *canis* (собака, лат.), *гиена*.

2.9. Сочетания *sc*, *sk*

Перед гласными переднего ряда второй согласный не читается, произносится [sai]. Мы полагаем, что здесь произошла мена t–s. Например, слову *science* (наука) в молдавском соответствует *штиинцэ* от глагола *штиу* (знаю). Но слог, стянутый в *sc*, безусловно, содержал гласную. Так, в слове *scion* (потомок, побег, черенок) узнаваемо русское *сук*, дальнейшее родство: *стерня*, *сыть* (трава), *степь*.

В отличие от *sc*, в сочетании *sk* оба звука читаются: *sky* (небо), *ski* (лыжи). В древнеанглийском *sky* писалось как *sci*, т. е. эти буквы были взаимозаменяемы. Логично предположить, что ранее между согласными была гласная.

2.10. Произношение букв *v*, *w*, *f*

В греческом языке не было звука /v/, лишь в новогреческом буква «*v*» стала читаться как /v/. При этом /b/ легко оглушалось до /p/, /f/. Вот откуда разнообразие вариантов лексем с одним и тем же формантом: *баня* – *ванна*, *вина* – *пеня*, *вонь* – *обоняние*. С другой стороны, /b/ легко заменяло сходный по месту образования звук /m/: *мал* (скот, тюрк.) – *вол*; *вал* – *мал* (берег, холм, молд.), *ветер* – *метель*. Эти процессы не могли не отразиться на английской орфографии: *vault* (свод, англ.) – *болтэ* (то же, молд), *war* (война, англ.) – *борьба*. Начальное «*v*» в английском языке может исчезать в других языках: *varor* (пар, англ.) – *абурь* (то же, молд.). Оно также может оглушаться: *wool* (шерсть, англ.) – *fur* (мех, англ.), *veneer* (фанера, англ.) – *фанера*.

Звуки /v/ и /w/ взаимозаменяемы: *wage* (вести, англ.) – *вагон*, *вожжи*, *вожатый*, *wade* (переход вброд) – *вода*, *wall* (стена, англ.) – *вал*, *weld* (лес, англ.) – *верде* (зелёный, молд.), *water* (вода, англ.) – *вода*, *warm* (горячий) – *варить*, *wet* (сырой) – *вода*, *wine* – *вино*, *wind* – *ветер*.

2.11. Диграф wh

Вероятно, был призван передать некий промежуточный звук, для которого не было буквы в английском. Вторая буква в нём не читается: *what* (что), *when* (когда), *where* (где), *wheel* (колесо), *wolf* (волк) – но *whelp* (щенок), *wherry* (лодка), видимо, от *vara* (вода, санскрит).

Но не всегда в этом сочетании не читается второй элемент. Например, в словах *whom* (кого), *whose* (чей), *whole* (весь) не читается, наоборот, /w/.

2.12. Диграф wr

Не читается первый звук. Есть подозрение, что между звуками wr была гласная, и этот слог образовывал формант war* с широким спектром значений. Так, *were* на немецком означает мужчина, *wright* на английском – мастер, *write* – писать, *work* – работать. Эти слова обычно связаны с понятием «рука». Сравним с диалектным русским глаголом *сварганить*, азербайджанским *вар* (иметь), албанским *marr* (брат) [9, с. 3].

2.13. Диграф th

В греческом языке звуки th, dh обозначались особыми буквами. В латинском и славянских языках эти звуки исчезают, в английском сохраняются, но обозначаются – как и прочие звуки, для которых не нашлось букв – диграфом, содержащим «h». В других языках при заимствованиях из греческого звук читается как /d/, /t/ или /f/: *thermos* – термос.

Английский язык не имеет буквы для звука «ц», который есть в латинском и русском (*рука* – *руце*), и в финно-угорских языках. Эта же особенность отличает тюркские языки. Получается, по многим признакам английский ближе к тюркским, чем к латинскому, от которого, как считается, он произошёл.

В морфологическом плане английский тяготеет к изолирующим языкам типа китайского. Ни имена, ни глаголы в нём практически не изменяются, слова приставляются друг к другу, как кубики, приобретая определённые

свойства в зависимости от контекста. Аффиксация в английском встречается гораздо реже, чем, например, в русском.

Заключение

Если предположить, что в древности существовали языки двух типов: со слогом CV («банановые») и SVC, при этом с большими отличиями в артикуляции согласных звуков, то их интерференция и эволюция легко могла породить тот пучок EA языков, которые распространены сегодня, в том числе английский. С одной стороны, английский стремится придать слогам вид SVC. С другой стороны, избегает стечения согласных, но приветствует стечение гласных (дифтонгизация) [2, с. 14].

Латинский алфавит, привитый к германским языкам, не мог передать адекватно их звучание. Поэтому с самого начала зазор между звуком и обозначающей его буквой, был достаточно велик, почему и потребовалось введение диграфов. В дальнейшем живая речь всё дальше и дальше удалялась от навязанной ей орфографии, и, главным фактором, здесь было взаимодействие языков разных типов: один из них требовал полногласия, певучести и избегал стечения согласных в слоге, другой, наоборот, опирался на модель закрытого слога, при этом безударные гласные улетучивались. В этой тенденции есть что-то близкое фонетике арабского языка, где каркасом слова является слог из трёх согласных, а гласные при этом служат модификаторами смысла. Впрочем, арабский язык сам занимает уникальную позицию, находясь на грани между флективными и агглютинативными языками. Так или иначе, английский язык – один из самых непрозрачных в плане этимологии и орфографии, что является результатом его сложного исторического развития.

Список литературы:

1. Англо-русский словарь / Сост.: В. Д. Аракин, З. С. Выгодская, Н. Н. Ильина. Издание четвертое, исправленное и дополненное. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1962. 988 с.

2. Зеленецкий А. А. Сравнительная типология основных европейских языков. М.: Академия, 2004. 247 с.

3. Иванова Н. К. Фонетические алфавиты и транскрипция. Исторический очерк на материале XVI–XX веков. Иваново: издательство Ивановского гос. хим.-технол. ун-та, 2000. 197 с.

4. Иванова Н. К., Кузьмина Р. В. Графемно-фонемные соответствия в английском языке: опыт систематизации и критического анализа // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. 2015. Вып.11. С. 65–73.

5. Качалова К. Н., Израилевич Е. Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами: Санкт-Петербург: КАРО, 2018. 320 с.

6. Козлова Л. А. Сравнительная типология английского и русского языков. Барнаул: ФГБОУ ВО «АлтГПУ» 2019. 192 с.

7. Новый латинско-русский и русско-латинский словарь. М.: Дом славянской книги, 2021. 928 с.

8. Марковская С. В. История формантов с значением «рука» // Язык и культура, 2024. № 59–60. С. 6–12.

9. Марковская С. В. Почему мы не говорим, как пишем // Вестник Института образования человека. 2022. № 2. С. 3–8.

10. Марковская С. В. Формулы языковых мутаций: М.: Литресс, 2023. 180 с.

11. Плоткин В. Я. Строй английского языка: учебное пособие. М.: Высшая школа, 1989. 441 с.

12. Фунтова И. Л. Сравнительно-сопоставительный анализ произношения гласных и согласных звуков и мест словесных ударений в английском и русском языках : дисс. канд. филол. наук. М.: 2005. 220 с.

References:

1. Anglo-russkij slovar` / Sost.: V. D. Arakin, Z. S. Vy`godskaya, N. N. Il`ina. Izdanie chetvertoe, ispravlennoe i dopolnennoe. M.: Gosudarstvennoe izdatel`stvo inostranny`x i nacional`ny`x slovarej, 1962. 988 s.
2. Zelenczkij A. A. Sravnitel`naya tipologiya osnovny`x evropejskix yazy`kov. M.: Akademiya, 2004. 247 s.
3. Ivanova N. K. Foneticheskie alfavitny` i transkripciya. Istoricheskij ocherk na materiale XVI–XX vekov. Ivanovo: izdatel`stvo Ivanovskogo gos. xim.-texnol. un-ta, 2000. 197 s.
4. Ivanova N. K., Kuz`mina R. V. Grafemno-fonemny`e sootvetstviya v anglijskom yazy`ke: opy`t sistematizacii i kriticheskogo analiza // Teoriya i praktika inostrannogo yazy`ka v vy`sshej shkole. 2015. Vy`p.11. С. 65–73.
5. Kachalova K. N., Izrailevich E. E. Prakticheskaya grammatika anglijskogo yazy`ka s uprazhneniyami i klyuchami: Sankt-Peterburg: KARO, 2018. 320 s.
6. Kozlova L. A. Sravnitel`naya tipologiya anglijskogo i russkogo yazy`kov. Barnaul: FGBOU VO «AltGPU» 2019. 192 s.
7. Novy`j latinsko-russkij i russko-latinskij slovar`. M.: Dom slavyanskoj knigi, 2021. 928 s.
8. Markovskaya S. V. Istoriya formantov s znacheniem «ruka» // Yazy`k i kul`tura, 2024. № 59–60. S. 6–12.
9. Markovskaya S. V. Pochemu my` ne govorim, kak pishem // Vestnik Instituta obrazovaniya cheloveka. 2022. № 2. S. 3–8.
10. Markovskaya S. V. Formuly` yazy`kovy`x mutacij: M.: Litress, 2023. 180 s.
11. Plotkin V. Ya. Stroj anglijskogo yazy`ka: uchebnoe posobie. M.: Vy`sshaya`shkola, 1989. 441 s.
12. Funtova I. L. Sravnitel`no-sopostavitel`ny`j analiz proiznosheniya glasny`x i soglasny`x zvukov i mest slovesny`x udarenij v anglijskom i russkom yazy`kax : diss. kand. filol. nauk. M.: 2005. 220 s.

Информация об авторе:

С. В. Марковская – учитель высшей квалификационной категории МБОУ СОШ № 6 г. Мытищи

Information about the author:

S. V. Markovskaya – the teacher of higher education qualification category, MBEE Secondary School No. 6, Mytishchi

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 24.08.2025; одобрена после рецензирования 08.09.2025; принята к публикации 10.09.2025.

The article was published 24.08.2025; approved after reviewing 08.09.2025; accepted for publication 10.09.2025.